

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł jeszcze pozostawiwszy dni dość liczne z braćmi rozstawszy się odpłynął do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila ostrzygłszy sobie głowę w Kenchreach miał bowiem ślub
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Paweł przebywał tam jeszcze przez wiele dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, a wraz z nim Pryscylla i Akwila* po ogoleniu w Kenchrach** *** głowy, złożył bowiem ślub.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Paweł jeszcze pozostawszy dni dość liczne, (z) braćmi pożegnawszy się odpływał do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila, ostrzygłszy sobie* w Kenchrach głowę, miał bowiem ślub. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł jeszcze pozostawiwszy dni dość liczne (z) braćmi rozstawszy się odpłynął do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila ostrzygłszy sobie głowę w Kenchreach miał bowiem ślub
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł przebywał więc w Koryncie jeszcze przez wiele dni. W końcu pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, a z nim Pryska i Akwila, po tym, jak ze względu na złożony ślub ostrzygł w Kenchrach włosy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Paweł mieszkał tam jeszcze przez wiele dni, potem pożegnał się z braćmi i popłynął do Syrii, a z nim Pryscylla i Akwila. W Kenchrach ostrzygł głowę, bo złożył ślub.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Paweł pomieszkawszy tam jeszcze przez niemało dni, pożegnawszy się z braćmi, płynął do Syrii, a z nim Pryscylla i Akwila, ogoliwszy głowę w Kienchreach: bo był uczynił ślub.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Paweł, gdy jeszcze przez niemały czas zmieszkał, pożegnawszy się z bracią, wiozł się do Syryjej (a z nim Pryscylla i Akwila), który sobie głowę był ogolił w Kenchrze, bo miał ślub.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł pozostał jeszcze przez dłuższy czas, potem pożegnał się z braćmi i popłynął do Syrii, a z nim Pryscylla i Akwila. W Kenchrach ostrzygł głowę, bo złożył ślub.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Paweł przebywał tam jeszcze dłuższy czas, po czym pożegnawszy się z braćmi, odpłynął do Syrii, a wraz z nim Pryscylla i Akwila; w Kenchreach dał ostrzyć głowę, bo uczynił ślub.
EKU'18	Przekład	Biblia	Paweł pozostał tu jeszcze przez dłuższy czas, potem

¹⁾ <x>510 18:2</x>

²⁾ Kenchry, jeden z portów koryneckich, 11 km na wsch od Koryntu.

³⁾ <x>520 16:1</x>

⁴⁾ Nie jest pewne, kto ostrzygł głowę: Paweł czy Akwila (<x>510 18:18</x>L.). Ci, którzy uważają, że Paweł, tłumaczą tekst: Paweł przebywał tam jeszcze przez wiele dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii – a wraz z nim Pryscylla i Akwila – po ogoleniu w Kenchrach głowy, złożył bowiem ślub.

⁵⁾ <x>40 6:18</x>; <x>510 21:23-24</x>

⁶⁾ Odnosi się do "Paweł".

	literacki	Ekumeniczna	pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, a z nim Pryscylla i Akwila. W Kenchrach ostrzygł sobie głowę, bo złożył taki ślub.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł pozostał tam jeszcze przez dłuższy czas. Potem pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii. Razem z nim wyruszyli także Pryscylla i Akwila. Przed wyjazdem w Kenchrach ostrzygł sobie głowę, ponieważ złożył taki ślub.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł pozostał tam jeszcze przez wiele dni. Potem pożegnał się z braćmi i po ostrzyżeniu w Kenchrach głowy — bo złożył ślub — odpłynął do Syrii, a razem z nim Pryscylla i Akwila.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł pozostał jeszcze jakiś czas wśród braci w Koryncie. Potem pożegnał się z nimi i razem z Pryscyllą i Akwilasem odpłynął do Syrii. W Kenchreach, na znak złożonego ślubowania kazał sobie Paweł zgolić głowę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł przebywał tam jeszcze przez dłuższy czas, potem pożegnał się z braćmi i wyruszył z Pryscyllą i Akwilą do Syrii. W Kenchrach kazał sobie ostrzyć głowę, bo złożył taki ślub.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Павло, перебувши ще багато днів, попрощався з братами й відплив до Сирії, і з ним Акила та Прискила. Він обстриг голову в Кенхреях, бо дав обітницю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Paweł pozostał jeszcze dość dużo dni, po czym pożegnał się z braćmi oraz odpływał do Syrii, a razem z nim Pryscylla i Akwilas. Lecz ponieważ miał prośbę, ostrzygł sobie głowę w Kenchrach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul pozostał z nimi przez jakiś czas, a potem pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, obciąwszy sobie włosy w Kenchrei, bo złożył ślub; a z nim byli Pryscylla i Akwila.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł jednak pozostał tam jeszcze niemało dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, z nim zaś Pryscylla i Akwilas; a w Kenchrach dał sobie krótko ostrzyć głowę, bo złożył ślub.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Paweł dość długo pozostał w Koryncie, po czym pożegnał wierzących i wraz z Pryscyllą i Akwilą popłynął do Syrii. W Kenchrach, zgodnie ze złożoną wcześniej obietnicą, ogolił głowę.